



Arbeitsfeld Kultur, Bildung & Wissenschaft | Projektpräsentation

Die DAFG—Deutsch-Arabische Freundschaftsgesellschaft e.V. und der AphorismA Verlag laden Sie herzlich ein zur Präsentation von:

Märchen im Gepäck Backpacking Tales

Ein deutsch-arabisches Märchenbuchprojekt des AphorismA Verlags

in der Geschäftsstelle der DAFG e.V.
Friedrichstr. 185 (Kontorhaus), Haus E, Etage 7, 10117 Berlin

am Montag, den 11. September 2017,
18:00 Uhr

Sprache: Englisch

Ein hochmotiviertes Verlagsteam, vier Künstler, sechs noch ungehörte palästinensische Märchen und viele fantasievolle Illustrationen: Das ist das europäisch-arabische Märchenbuchprojekt *Märchen im Gepäck—Backpacking Tales* des Berliner AphorismA Verlags.

Seit Oktober 2016 schon läuft das von der Anna Lindh Stiftung geförderte Projekt. Vier Illustratoren – zwei aus arabischem, zwei aus europäischem Kontext – kommen seitdem regelmäßig in Workshops zusammen, um traditionelle palästinensische Märchen zu gestalten und als besonderes zweisprachiges Märchenbuch zu veröffentlichen. Ein spannender interkultureller Austausch, der die grenzüberschreitende Kraft von Märchen nutzt, um Bildwelten arabischer Kunst und Kultur zu vermitteln. In kreativen Workshops mit jungen Menschen in Kairo und Berlin wird dieser interkulturelle Austausch und Lernprozess fortgeführt. Das direkte Feedback der Kinder, die Inspiration durch ihre Fantasie fließt mit in die Arbeit der Künstler ein. Gleichzeitig erarbeitet eine Pädagogin zusammen mit dem Team Lernmaterial in Deutsch, Arabisch und Englisch, dass den Märchen beiliegt und das Märchenbuch auch für den Unterricht interessant macht.

Zum Abschluss des Projektes präsentieren Verlag und die beteiligten Künstler ihre Arbeit bei der DAFG—Deutsch-Arabische Freundschaftsgesellschaft e.V. – live, interaktiv und natürlich ganz und gar märchenhaft. Sie geben Einblicke in die spannenden Arbeitsprozesse, den kreativen Austausch und die Fantasiewelten arabischer Märchenkultur. Und eine Lesekostprobe aus dem entstandenen Buch *Ghaddar, der Ghoul und andere Geschichten* gibt es natürlich auch!

Wir freuen uns über Ihre Teilnahme und bitten Sie um Anmeldung bis zum 8. September 2017 über unsere Webseite (<http://tinyurl.com/Maerchen-im-Gepaeck>) oder bei Isabell Achterberg, Referentin für Kultur, Bildung & Wissenschaft (dafg@dafg.eu; Telefon: 030-2064 9413; Fax: 030-2064 8889). Eine Anmeldebestätigung wird nicht versandt.



Work Field Culture, Education & Science

Project Presentation

The German-Arab Friendship Association (DAFG) and the AphorismA Publishing House cordially invite you to:

Backpacking Tales Märchen im Gepäck

A German-Arab fairytale project of the AphorismA publishing house

at the German-Arab Friendship Association (DAFG)
Friedrichstr. 185 (Kontorhaus), 10117 Berlin

on Monday, 11 September 2017,
6 pm

Language: English

A highly motivated publishing house, four artists, six yet unheard Palestinian fairytales and many imaginative illustrations: that is the European–Arab fairytale project *Märchen im Gepäck–Backpacking Tales* of the Berlin-based AphorismA publishing house.

The project, supported by the Anna Lindh Foundation, has been running since October 2016. Four illustrators – two from the Arab world, two from an European context – regularly come together to illustrate and design a bilingual collection of fairytales. An exciting intercultural exchange using the power of fairytales to cross borders and highlight the captivating imagery of Arab art and culture. This exchange and learning process continues in creativity workshops with young people in Cairo and Berlin. The children's direct feedback, their fantasy and inspiration becomes part of the illustrators' work. At the same time a pedagogical editor compiles teaching material in German, Arabic and English which will be enclosed in the book, thus making it interesting for use in the classroom as well.

To mark the successful completion of the project, AphorismA and all participating artists present their work at the DAFG – live, interactive and of course wonderfully magical. The team gives insights into their fascinating work processes, their constant creative exchange and the enthralling fantasy world of Arab fairytales. And of course you can listen to a story from the resulting fairytale book *Ghaddar, the Ghoul and other Stories* and experience the magic yourself – in German and Arabic naturally!

We would be delighted to welcome you and kindly ask you to register for this event online (<http://tinyurl.com/Maerchen-im-Gepaeck>) or contact Isabell Achterberg, Desk Officer for Culture, Education and Science (dafg@dafg.eu; Telefon: 030-2064 9413; Fax: 030-2064 8889) till **8 September 2017**. Places are limited. Please register early to avoid disappointment. Please note that we do not send a confirmation of your registration.



www.facebook.com/dafg.eu



www.dafg.eu

Die DAFG e.V. behält sich das Recht vor, Fotos oder Videoaufnahmen von Veranstaltungen in Medien wie Online-Portalen oder in Druckwerken wiederzugeben.